

## Première langue, RUSSE, Traductions

Cette année, 32 candidats ont composé à l'épreuve de LV1 en russe. Les notes s'échelonnent entre 06,5 et 16,5 sur 20. La moyenne est de 12,81 sur 20. Le niveau est plus élevé cette année en raison de la présence plus importante de candidats d'origine russophone, qui ont un très bon niveau de français. Mais il faut également saluer les résultats des candidats francophones : ils ont d'autant plus de mérite qu'ils n'hésitent pas à prendre certains risques ; leurs traductions sont parfois plus originales ; les candidats francophones trouvent souvent des moyens de traduction plus personnels et échappent ainsi à quelques platitudes et lieux communs.

Le texte proposé **en thème** portait sur les futurs Jeux Olympiques à Sotchi. Le vocabulaire de base a été globalement dominé par les candidats, la difficulté principale étant la syntaxe et la construction des phrases. Les copies les plus faibles se distinguent par beaucoup de fautes d'orthographe et d'accord en genre, en nombre et en cas. Une fois de plus, il faut chercher un équilibre entre la traduction trop proche et donc mécanique du texte original et la paraphrase qui s'apparente plus à un résumé qu'à une traduction.

**En version**, le texte choisi était consacré à la journée mondiale des langues européennes. Beaucoup de très bonnes copies témoignaient de l'excellente compréhension de la langue écrite. Mais des maladroites en langue française sont à regretter, ce qui semble indiquer que la situation du russe en Russie n'est pas très différente de celle du français en France. Plusieurs contresens sont à l'évidence dus au recours aux formules toutes faites apprises par cœur et qui ont plus gêné qu'aidé les candidats. Concernant le vocabulaire, plusieurs candidats ont eu du mal pour traduire correctement les verbes de base comme *знать, учиться, научиться*. Il est étonnant de constater que les jeunes russisants ne savent pas que la langue russe appartient au groupe des langues européennes, non seulement géographiquement, mais du point de vue linguistique, ce qui a donné toutes sortes de traductions fantaisistes.

Mais de manière générale, les résultats sont satisfaisants, voire encourageants.

Les conseils qu'on peut donner aux futurs candidats restent toujours les mêmes. La grammaire doit être bien assimilée, le vocabulaire de base dominé. Les lectures en russe sont vivement encouragées, pour améliorer le niveau de connaissances en langue, mais également celui de la culture générale et de la connaissance de la Russie.